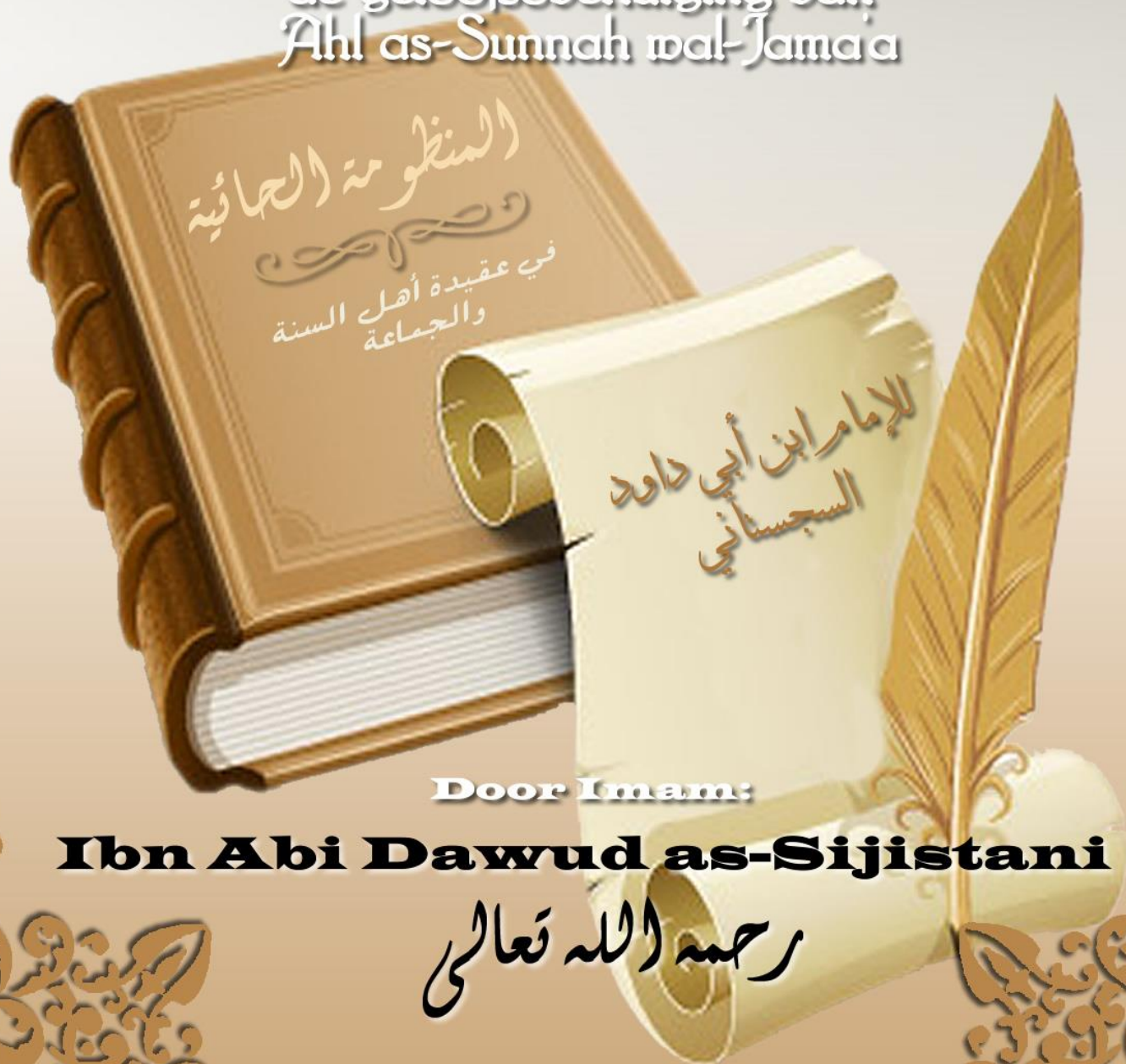


Al-Ha'iyya

Een gedicht over
 de geloofsovertuiging van
 Ahl as-Sunnah wal-Jama'a



Door Imam:

Ibn Abi Dawud as-Sijistani

رحمه الله تعالى

المنظومة الحائيت

في عقيدة أهل السنة والجماعة

للإمام

ابن أبي داود

السجستاني

Al-Hā'iyya

Een gedicht over de geloofsovertuiging
van Ahl as-Sunna wal-Jamā'a

Door Imam:

Ibn Abī Dāwud as-Sijistānī

رحمه الله تعالى

Titel:	Al-Ḥā'iyya: Een gedicht over de geloofsovertuiging van Ahl as-Sunna wal-Jamā'a
Oorspronkelijke titel:	Al-Manzūma Al-Ḥā'iyya fī 'aqīda Ahl as-Sunna wal-Jamā'a
Auteur:	Ibn Abī Dāwud as-Sijistānī
Samenstelling:	Abū Junayd 'Īsā b. Antonius al-Ūrūbī
Onderwerp:	Geloofsovertuiging, dichtkunst

Eerste editie, 1434

© Copyright 1434 Al-Hikmah.NL

جميع الحقوق محفوظة

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch door fotokopieën, opnamen, of enig andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Website: www.al-hikmah.nl
E-mailadres: info@al-hikmah.nl

Inleiding vertaler

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In de Naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle

Alle lof is aan Allah. Zegeningen en vrede zij met onze Profeet Mohammed, zijn familie en zijn Metgezellen en degenen die hen volgden in alle oprechtheid tot aan de Dag des Oordeels. Vervolgens:

Voor u ligt de Nederlandse vertaling van het welbekende gedicht van Ibn Abī Dāwud, getiteld *Al-Ḥā'iyya*. Het is een gedicht dat wijdverspreid is en een hoge status heeft bij de mensen van de kennis van vroeger en nu. De bewoordingen zijn aangenaam en het is gemakkelijk om te memoriseren. Het gedicht is *mutawātira*¹ overgeleverd van Ibn Abī Dāwud. Meerderen van onder de mensen van de kennis hebben het van hem overgeleverd, zoals: Al-Ājurrī, Ibn Baṭṭa, Ibn Shāhīn en anderen. Zij behoren tot de studenten van de dichter. Imam adh-Dhahabī heeft gezegd terwijl hij het gedicht prees en het belang van dit gedicht verduidelijkte: 'Dit gedicht is *mutawātira* overgeleverd van de dichter. Al-Ājurrī heeft het overgeleverd en er een uitleg op geschreven, alsook Abū 'Abdillāh Ibn Baṭṭa in *Al-Ibāna*.² Verder is er een uitleg van Ibn al-Bannā'. Ook Imam as-Safārīnī heeft het gedicht uitgelegd. Zijn uitleg is gedrukt in twee boekdelen onder de titel: *Lawā'ih al-anwār as-saniyya wa lawā'iqh al-afkār as-sunniyya sharḥ qaṣīda Ibn Abī Dāwud Al-Ḥā'iyya fī 'aqīda Ahl al-Āthār as-salafiyya*, geverifieerd door de edele broeder Shaykh 'Abdullāh al-Buṣayrī.³

Voor deze vertaling is verder gebruik gemaakt van de uitleg van Shaykh dr. Ṣāliḥ b. Fawzān al-Fawzān⁴ en de uitleg van Shaykh dr. 'Abd ar-Razzāq b. 'Abd al-Muḥsin al-Badr.⁵ Er is tevens een biografie toegevoegd van de dichter, samen met een korte introductie over het gedicht. De tekst is oorspronkelijk vertaald door een broeder, Youssef Ouzayou, moge Allah hem belonen. Nadat deze vertaling naar mij was toegestuurd om na te kijken, zag ik dat het van profijt was om een biografie van de auteur en wat extra informatie over het gedicht toe te voegen. Bij dezen wil ik iedereen bedanken die heeft bijgedragen aan de totstandkoming van dit werk, moge Allah hen allen belonen met het allerbeste. Tevens vraag ik Allah om dit werk te accepteren en van profijt te laten zijn voor de Nederlandstalige moslims. Voorwaar, Hij is Alhorend, Antwoordend.

De samensteller

Abū Junayd 'Īsā b. Antonius al-Ūrūbī

¹ Al-Mutawātir: Datgene dat is overgeleverd door een grote groep mensen waarvan het gewoonlijk onmogelijk is dat zij allen zouden instemmen met een leugen.

² Adh-Dhahabī, *Al-Uluww lil-'Alī al-Ghaffār* (Riyad 1995) 212.

³ 'Abd ar-Razzāq b. 'Abd al-Muḥsin al-Badr, *At-Tuḥfa as-saniyya sharḥ manzūma Ibn Abī Dāwud Al-Ḥā'iyya* (Al Zulfi 1425) 3-4.

⁴ Ṣāliḥ b. Fawzān al-Fawzān, *Sharḥ al-manzūma Al-Ḥā'iyya* (Riyad 2007).

⁵ 'Abd ar-Razzāq b. 'Abd al-Muḥsin al-Badr, *At-Tuḥfa as-saniyya sharḥ manzūma Ibn Abī Dāwud Al-Ḥā'iyya* (Al Zulfi 1425).

Over de auteur

Zijn naam:

Hij is de Imam, de grootgeleerde, de memoriseerder, de Shaykh van Bagdad: 'Abdullāh b. al-Imām Abī Dāwud Sulaymān b. al-Ash'ath Abū Bakr as-Sijistānī.

Zijn geboorte:

Imam Abū Bakr b. Abī Dāwud werd geboren te Sijistān in het jaar 230 A.H.

Zijn jeugd en zoektocht naar kennis:

Zijn vader reisde met hem toen hij nog een kleine jongen was vanuit Sijistān. Hij reisde met hem rond van het oosten richting het westen naar Khurasān, Aṣbahān, Bagdad, Kufa, Mekka, Medina, Syrië, Egypte en nog meer (plekken) waar hij luisterde en schreef. Hij vestigde zich in Bagdad. De eerste Shaykh waar hij naar luisterde was Mohammed b. Aslam aṭ-Ṭūsī. Zijn vader was daarover verheugd vanwege de status van Mohammed b. Aslam.

Hij (Ibn Abī Dāwud) was iemand die vanaf zijn jeugd een grote ambitie had wat betreft het studeren en het zoeken (van kennis). Eén van de bewijzen voor deze ambitie is zijn uitspraak - moge Allah genadig met hem zijn - : 'Ik betrad Kufa terwijl ik één dirham bij me had. Dus ik heb daar dertig *mudd* (een hoeveelheid) tuinbonen van genomen. Ik was gewoon om er van te eten en te schrijven van Abī Sa'īd al-Ashaj. De tuinbonen waren pas op toen ik dertigduizend overleveringen van hem had opgeschreven, van *maqṭū'* tot *mursal*.' Hij was ook een accurate memoriseerder. Hij - moge Allah genadig met hem zijn - heeft gezegd: 'Ik heb vanuit mijn memorisatie zesendertigduizend ḥadīth overgeleverd in Aṣbahān. Men zei dat ik fouten had gemaakt in zeven aḥādīth. Toen ik wegging vond ik in mijn boek vijf ervan zoals ik ze aan hen had overgeleverd.'

Zijn leerling Abū Ḥafṣ b. Shāhīn zei (over hem), de kracht van zijn memorisatie verduidelijkend: 'Ibn Abī Dāwud dicteerde jaren lang aan ons terwijl ik geen boek in zijn hand had gezien. Hij dicteerde aan ons slechts vanuit zijn geheugen. Nadat hij oud was geworden was hij gewoon om op de preekstoel te zitten en een treed onder hem zat zijn zoon Abū Ma'mar, die een boek in zijn hand had. Hij noemde dan een bepaalde ḥadīth, waarna hij deze overleverde vanuit zijn geheugen, totdat hij (zijn zoon) naar de zitting was gekomen.'

Enkelen van zijn leraren:

Hij heeft overgeleverd van zijn vader (Abū Dāwud), Aḥmad b. Ṣāliḥ, Mohammed b. Bashār, 'Amr b. 'Uthmān al-Ḥimṣī, Ishāq al-Kūsaj, 'Amr b. 'Alī al-Fallās en Mohammed b. Yaḥyā ad-Dhuhlī.

Enkelen van zijn studenten:

Veel mensen hebben van hem overgeleverd, waaronder: Ibn Ḥibbān, auteur van de Ṣaḥīḥ, Abul-Ḥasan ad-Dāraquṭnī, Abū Ḥafṣ b. Shāhīn, Abū Aḥmad al-Ḥākim, Ibn Baṭṭa, Mohammed b. 'Umar b. Zanbūr al-Warrāq, Abū Muslim b. Mohammed b. Aḥmad al-Kātib, 'Īsā b. 'Alī al-Wazīr en Abul-Qāsim b. Ḥabāba.

Zijn wetenschappelijke status en de prijzingen van geleerden over hem:

Al-Ḥāfiẓ Abū Mohammed al-Khallāl heeft gezegd: 'Ibn Abī Dāwud was de Imam van de Irakezen en degene voor wie de heerser de preekstoel had opgericht. In zijn tijd

waren er in Irak betere overlevertaars dan hij, maar de vaardigheid en expertise die hij bereikt had, hadden zij niet bereikt.'

Al-Khaṭīb al-Baghdādī zei: 'Hij was een jurist, een geleerde, een memoriseerder.' Ibn Khallikān heeft gezegd: 'Abū Bakr ibn Abī Dāwud behoorde tot de grootste memoriseerders in Bagdad, een geleerde waar kennis van genomen werd en een Imam.'

Adh-Dhahabī heeft gezegd: 'Hij behoorde tot de zeeën van kennis, daar sommigen hem prefereerden boven zijn vader.' Hij (adh-Dhahabī) zei ook: 'Abu Bakr behoorde tot de buitengewone memoriseerders en hij stond niet onder zijn vader. Hij compileerde verzamelwerken en het leiderschap van de Ḥanābila in Bagdad kwam uiteindelijk bij hem.' En hij zei ook: 'De man behoort tot de grote geleerden van de moslims en (hij behoort) tot de meest betrouwbare memoriseerders.'

Zijn geloofsleer:

Hij - moge Allah hem genadig zijn - bevond zich op de geloofsleer van de Salaf, de mensen van al-Ḥadīth. Er is niets wat daar meer op wijst dan dit gedicht van hem (getiteld) *Al-Ḥā'iyya*. Hij heeft daarin – ondanks zijn beknoptheid – globaal de geloofsovertuiging volgens de weg van Ahl as-Sunna wal-Jamā'a bevestigd.

Het is vastgesteld van hem dat hij aan het einde van dit gedicht zei: 'Dit is mijn uitspraak, de uitspraak van mijn vader, de uitspraak van onze Shuyūkh en de uitspraak van de geleerden die wij niet hebben gezien, zoals het ons bereikt heeft over hen. Dus degene die iets anders zegt over mij heeft gelogen.'

Het is een geweldig gedicht wat betreft het bevestigen van de ware geloofsleer waar Ahl as-Sunna wal-Jamā'a zich op bevond. Het wijst op de status van de dichter, zijn grote invloed, zijn goede geloofsleer en zijn deugdelijke advies.

In ieder geval zijn het leiderschap en de status van de dichter bekend bij de mensen van de kennis. Hij behoort tot de Imams van de Salaf, de behouders van de Soenna, de onthouders van de ḥadīth en de uitnodigers naar de waarheid en de leiding. Er is overeenstemming over zijn leiderschap en deugd.

Zijn werken:

Adh-Dhahabī omschreef hem als zijnde de auteur van compilaties. Hieronder vallen: *As-Sunan*, *Al-Ba'th*, *Al-Maṣāḥif*, *Sharī'a al-Maqāri'* en *An-Nāsikh wal-Mansūkh*.

Zijn dood:

Hij - moge Allah genadig met hem zijn - is gestorven in Bagdad in de maand Dhul-Ḥijja in het jaar 316 A.H., op een leeftijd van 87 jaar. Er is gezegd dat er ongeveer dertigduizend mensen of meer (het dodengebed) over hem hebben gebeden. Hij heeft drie zonen achtergelaten: 'Abd al-A'lā, Mohammed en Abū Ma'mar 'Ubaydullāh, en vijf dochters. Moge Allah hem en alle Imams van de moslims genadig zijn en vergeven.⁶

⁶ Ibidem, 5-8.

Over het gedicht:

Algemene wetenswaardigheden:

Het is een gedicht dat gaat over de geloofsovertuiging en de fundamenteën van de religie. Elke versregel van het gedicht eindigt met de letter 'ḥ' (ح). Vandaar de naam *Al-Ḥā'iyya*. Er zijn verschillende overleveringen en versies van het gedicht met een verschillend aantal versregels. Voor deze vertaling is gebruik gemaakt van de versie die staat in de uitleg van Shaykh 'Abd ar-Razzāq al-Badr.⁷ Deze heeft een totaal van drieëndertig versregels. Dit aantal is overgeleverd in de meeste bronnen. Volgens Shaykh 'Abd ar-Razzāq al-Badr is dit ook de meest authentieke versie.

Titel:

Het gedicht heeft verschillende titels, waaronder:

1. *Al-Ḥā'iyya*;
2. *Al-Qaṣīda Al-Ḥā'iyya*;
3. *Al-Manzūma Al-Ḥā'iyya*.

Authenticiteit:

Een groep biografen die over Ibn Abī Dāwud hebben geschreven hebben het gedicht aan hem toegeschreven, waaronder:

1. Ibn Abī Ya'la in *Ṭabaqāt al-Hanābila*;
2. Adh-Dhahabī in *as-Siyar*.

Zoals eerder is geciteerd heeft Imam adh-Dhahabī gezegd: 'Dit gedicht is *mutawātira* overgeleverd van de dichter, Al-Ājurrī heeft het overgeleverd en er een uitleg op geschreven, alsook Abū 'Abdillāh Ibn Baṭṭa in *Al-Ibāna*.⁸

Manuscripten:

Er zijn verschillende manuscripten te vinden van het gedicht in de bibliotheken over de hele wereld, waaronder:

1. Het manuscript van Dar al-Kutub az-Zāhiriyya te Damascus.
Het staat op drie vellen, onder de collectie nr. 2961 (algemeen), 74-76.
Geschreven in het jaar 753 A.H.
2. Het manuscript van Dar al-Kutub al-Qaṭariyya te Doha.
Het staat op twee vellen, onder de collectie nr. 1019, 5-6.⁹

⁷ Ibidem, 9-10.

⁸ Adh-Dhahabī, *Al-Uluww lil-'Alī al-Ghaffār* (Riyad 1995) 212.

⁹ Ṣāliḥ b. Fawzān al-Fawzān, *Sharḥ al-manzūma Al-Ḥā'iyya* (Riyad 2007) 27-37.

Tekst van het gedicht

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In de Naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle

تَمَسَّكَ بِحَبْلِ اللَّهِ وَاتَّبَعَ الْهُدَى وَلَا تَأْكُ بِدَعْيَا لَعَلَّكَ تُفْلِحُ

Houd stevig vast aan het Touw van Allah en volg de Leiding,
En wees geen innovator. Hopelijk zal je succesvol zijn.

وَدِنٌ بِكِتَابِ اللَّهِ وَالسُّنَنِ النَّبِيِّ أَتَيْتَ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ تَنْجُو وَتَرْحُو

En vestig jouw religie op het Boek van Allah en de Sunan¹⁰ die,
Gekomen zijn van de Boodschapper van Allah, zodat je gered bent en winst maakt.

وَقُلْ غَيْرُ مَخْلُوقٍ كَلَامٌ مَلِيكِنَا بِذَلِكَ دَانَ الْأَتَقِيَاءُ وَأَفْصَحُوا

En zeg: 'Niet geschapen is het Woord van Onze Koning,'
Dat geloofden de vromen en (dat) maakten zij (duidelijk) kenbaar.

وَلَا تَأْكُ فِي الْقُرْآنِ بِالْوَقْفِ قَائِلًا كَمَا قَالَ أَتْبَاعُ لِحُجْرٍ وَأَسْجَحُوا

En wees niet van mening om wat betreft de Koran te stoppen,¹¹
Zoals volgelingen van Jahm¹² zeiden, zij waren flexibel en neigden.

وَلَا تَقُلِ الْقُرْآنُ خَلْقٌ قَرَأْتُهُ فَإِنَّ كَلَامَ اللَّهِ بِاللَّفْظِ يُوضَحُ

En zeg niet: 'De Koran is een schepping die ik heb gereciteerd,'
Aangezien het Woord van Allah met de uitspraak wordt duidelijk gemaakt.

وَقُلْ يَتَجَلَّى اللَّهُ لِلْخَلْقِ جَهْرَةً كَمَا الْبَدْرُ لَا يَخْفَى وَرُؤُكَ أَوْضَحُ

En zeg: 'Allah zal verschijnen voor de schepping, openlijk,'
Zoals de volle maan niet verborgen is, jouw Heer zal evidentier zijn.

وَلَيْسَ بِمَوْلُودٍ وَلَيْسَ بِوَالِدٍ وَلَيْسَ لَهُ شِبْهُ تَعَالَى الْمُسَبَّحُ

Hij is niet geboren noch gaf Hij geboorte,
Noch heeft Hij een gelijke, Verheven is de Verheerlijkte.

¹⁰ As-Sunan: Meervoud van as-Sunna. As-Sunna: Taalkundig: Wijze of gewoonte. Termkundig: Wat is bevestigd over de Profeet Mohammed ﷺ van uitspraken, handelingen en goedkeuringen. Zie: Šālih b. Fawzān al-Fawzān, *Makānatus-Sunna fī al-Islām* (Riyad 2004) 6-7.

¹¹ Te stoppen: Te stoppen om een standpunt in te nemen.

¹² Jahm: Al-Jahm b. Šafwān (o. 128).

وَقَدْ يُنْكِرُ الْجَهْمِيُّ هَذَا وَعِنْدَنَا بِمِصْدَاقِ مَا قُلْنَا حَدِيثٌ مُصَرِّحٌ

De Jahmī¹³ zal dit zeker verwerpen maar wij hebben,
Als bewijs voor wat wij zeggen een expliciete ḥadīth.

رَوَاهُ جَرِيرٌ عَنْ مَقَالِ مُحَمَّدٍ فَقُلْ مِثْلَ مَا قَدْ قَالَ فِي ذَلِكَ تَنْجَحُ

Jarīr heeft het overgeleverd van de woorden van Mohammed,
Dus zeg hetzelfde als wat hij heeft gezegd daarover, dan zal je succesvol zijn.

وَقَدْ يُنْكِرُ الْجَهْمِيُّ أَيْضًا يَمِينَهُ وَكَلَّتَا يَدَيْهِ بِالْفَوَاضِلِ تَنْفَعُ

De Jahmī zal ook zeker Zijn Rechterhand verwerpen,
Terwijl Zijn beide Handen gunsten geven.

وَقُلْ يَنْزِلُ الْجَبَّارُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ بِأَلَا كَيْفَ جَلَّ الْوَاحِدُ الْمُتَمَدِّحُ

En zeg: 'De Krachtige daalt elke nacht neder,'
Zonder te vragen hoe. Verheven is de Ene, de Geprezene.

إِلَى طَبَقِ الدُّنْيَا يُمْنٌ بِقَضَائِهِ فَتُفْرَجُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَتُفْتَحُ

Naar de laagste hemel. Hij schenkt met Zijn Gunst,
Dan worden de poorten van de Hemel open gezet, ze worden geopend.

يُقُولُ أَلَا مُسْتَعْفِرٌ يَلْقَى عَافِرًا وَمُسْتَمْنَحٌ خَيْرًا وَرِزْقًا فِيمَنْحُ

Hij zegt (dan): 'Is er een vergevingszoekende? Hij zal een Vergevende ontmoeten,'
Een zoeker naar schenkingen van het goede en voorziening? Hem wordt geschonken.

رَوَى ذَلِكَ قَوْمٌ لَا يُرَدُّ حَدِيثُهُمْ أَلَا خَابَ قَوْمٌ كَذَّبُوهُمْ وَقُبِّحُوا

Een groep heeft dat overgeleverd, hun overlevering wordt niet geweigerd,
Waarlijk, een volk dat hen tegensprak heeft gefaald en zij werden lelijk gemaakt.

وَقُلْ إِنَّ خَيْرَ النَّاسِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ وَزِيَرَاهُ قَدَمَا تَمَّ عَثْمَانُ الْأَرْجَحُ

En zeg: 'Voorwaar de beste mensen na Mohammed zijn,
Zijn twee oude raadgevers,¹⁴ daarna 'Uthmān volgens de meest correcte opinie.'

وَرَابِعُهُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ بَعْدَهُمْ عَلِيُّ حَلِيفُ الْخَيْرِ بِالْخَيْرِ مُنْجِحُ

En de vierde van hen was de beste creatie na hen,
'Alī, de bondgenoot van het goede, met het goede is hij succesvol.

¹³ Al-Jahmī: Een individueel lid van de Jahmiyya sekte. Al-Jahmiyya: Een sekte die wordt toegeschreven aan al-Jahm b. Šafwān (o. 128). Zij ontkennen de eigenschappen van Allah, geloven in fatalisme en hangen de stelling aan dat *al-īmān* slechts de bevestiging van het hart is. Zie: Mohammed b. Šāliḥ al-'Uthaymīn, *Sharḥ lum 'atīl-i 'tiqād* (Riyad 1995) 162.

¹⁴ Abū Bakr en 'Umar رضي الله عنهما.

وَأَتَّهُمْ لَلرَّهْطِ لَا رَيْبَ فِيهِمْ عَلَى بُحْبِ الْفِرْدَاوسِ بِالنُّورِ تَسْرُحُ

Zij zijn zeker de groep (van tien) waar geen twijfel over is,
Op de kamelen van al-Firdaws die met het licht weggaan.

سَعِيدٌ وَسَعْدٌ وَابْنُ عَوْفٍ وَطَلْحَةُ وَعَامِرٌ فَهْرٍ وَالزُّبَيْرُ الْمُمَدِّحُ

Sa'īd, Sa'd, Ibn 'Awf en Ṭalḥa,
'Āmiru Fihr en az-Zubayr, de prijzenswaardige.

وَقُلْ خَيْرَ قَوْلٍ فِي الصَّحَابَةِ كُلِّهِمْ وَلَا تَكُ طَعَانًا تَعِيْبُ وَتَجْرُحُ

En spreek met de beste woorden over alle Metgezellen,
En wees geen lasteraar, dat je verwijten maakt en bekritiseert.

فَقَدْ نَطَقَ الْوَحْيُ الْمُبِينُ بِفَضْلِهِمْ وَفِي الْفَتْحِ آيٌ لِلصَّحَابَةِ تَمْدُحُ

Aangezien de duidelijke openbaring heeft gesproken over hun uitmuntendheid,
En in (Sūra) al-Faḥ zijn er verzen die de Metgezellen prijzen.

وَبِالْقَدْرِ الْمَقْدُورِ أَيْتُنْ فَإِنَّهُ دِعَامَةٌ عِقْدِ الدِّينِ وَالدِّينُ أَفْصَحُ

En wees van de gedestineerde voorbeschikking zeker, aangezien het,
Een pilaar is van de ketting der Religie en de Religie is ruim.

وَلَا تُنْكِرَنَّ جَهْلًا نَكِيرًا وَمُنْكَرًا وَلَا الْحَوْضَ وَالْمِيزَانَ إِنَّكَ تُنْصَحُ

En ontken niet uit onwetendheid (het geloof in) Nakīr en Munkar,
Noch de Poel en de Weegschaal. Voorwaar, je wordt oprecht geadviseerd.

وَقُلْ يُخْرِجُ اللَّهُ الْعَظِيمُ بِفَضْلِهِ مِنَ النَّارِ أَجْسَادًا مِنَ الْفَحْمِ تُطْرَحُ

En zeg: Allah, de Geweldige, zal met Zijn gunst weghalen,
Uit het Hellevuur, lichamen van kool die worden geworpen.

عَلَى النَّهْرِ فِي الْفِرْدَاوسِ تَحْيَا بِمَائِهِ كَحَبِّ حَمِيلِ السَّيْلِ إِذْ جَاءَ يَطْفَحُ

In de rivier in al-Firdaws, die tot leven komen door het water,
Als een zaadje gedragen door de stroming, wanneer het komt vloeit het over.

وَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لِلْخَلْقِ شَافِعٌ وَقُلْ فِي عَذَابِ الْقَبْرِ حَقٌّ مُوضَّحُ

En de Boodschapper van Allah is voor de schepping een bemiddelaar,
En zeg over de straf van het graf: het is een verduidelijkte waarheid.

وَلَا تُكْفِرَنَّ أَهْلَ الصَّلَاةِ وَإِنْ عَصَوْا فَكُلُّهُمْ يَعْصِي وَدُو الْعَرْشِ يَصْفَحُ

En verklaar de mensen van het gebed niet ongelovig, ook al zondigen zij,
Want zij allen zondigen, en de Bezitter van de Troon vergeeft.

وَلَا تَعْتَقِدْ رَأْيَ الْخَوَارِجِ إِنَّهُ مَقَالٌ لِمَنْ يَهُوَاهُ يُزْدِي وَيَقْضَحُ

En geloof niet de mening van de Khawārij,¹⁵ het is,
Een uitspraak voor degene die het begeert, hij vernielt en onteert.

وَلَا تَكُ مُرْجِيًّا لِعُوبًا بِدِينِهِ أَلَا إِنَّمَا الْمُرْجِيُّ بِالذِّينِ يَمْزُحُ

En wees geen Murjī,¹⁶ degene die speelt met zijn Religie,
Waarlijk, de Murjī schertst slechts met de Religie.

وَقُلْ إِنَّمَا الْإِيمَانُ قَوْلٌ وَنِيَّةٌ وَفِعْلٌ عَلَى قَوْلِ النَّبِيِّ مُصْرَحٌ

En zeg: Al-Īmān¹⁷ (het geloof) is slechts uitspraak, intentie,
En handeling. Het is in de woorden van de Profeet verklaard.

وَيَنْقُصُ طَوْراً بِالْمَعَاصِي وَتَارَةً بِطَاعَتِهِ يَنْمِي وَفِي الْوِزْنِ يَرْجَحُ

En het daalt soms door ongehoorzaamheid (aan Allah) en soms,
Door het gehoorzamen van Hem stijgt het. Het zal op de Weegschaal zwaarder wegen.

وَدَعْ عَنْكَ آرَاءَ الرَّجَالِ وَقَوْلَهُمْ فَقَوْلُ رَسُولِ اللَّهِ أَزْكَى وَأَشْرَحُ

En vermijd de meningen van de mannen en hun uitspraken,
Aangezien de woorden van de Boodschapper van Allah zuiverder en ruimer zijn.

وَلَا تَكُ مِنْ قَوْمٍ تَلْهَوْا بِدِينِهِمْ فَتَطْعَنَ فِي أَهْلِ الْحَدِيثِ وَتُقَدِّحُ

En wees niet van de mensen die spelen met hun Religie,
Dat je over de mensen van de ḥadīth lastert en kwaadspreekt.

إِذَا مَا اعْتَقَدْتَ الدَّهْرَ يَا صَاحِ هَذِهِ فَأَنْتَ عَلَى خَيْرِ نَيْبٍ وَنُصْبِ

Als je dit geloof houdt heel je leven, o houder van dit (gedicht),
Dan zal je op goedheid overnachten en opstaan.

¹⁵ Al-Khawārij: Een sekte die in opstand is gekomen om 'Alī b. Abī Tālib ؑ te bestrijden vanwege de arbitragekwestie. Hun leer bevat het distantiëren van 'Uthmān en 'Alī, het in opstand komen tegen de leider wanneer hij de Soenna tegengaat en het ongelovig verklaren van degene die een grote zonde begaat. Volgens hen zal de zondaar voor eeuwig in het Vuur blijven. Er zijn vele verschillende subsekten. Zie: *Sharḥ lum 'atīl-i 'tiqād* (Riyad 1995) 162.

¹⁶ Al-Murdjī: Een individueel lid van de Murjī'a sekte. Al-Murjī'a: Zij zijn degenen die handeling uitstellen van *al-īmān* (het geloof). De handeling behoort volgens hen niet tot *al-īmān*. *Al-īmān* is volgens hen slechts bevestiging met het hart. De zondaar is daarom bij hen een gelovige met een compleet geloof, ook al doet hij wat hij doet aan zonden. Zie: *Ibidem*.

¹⁷ Al-Īmān: Taalkundig: Het stellige geloof dat niet door twijfel wordt getroffen. Wettelijk: Uitspraak met de tong, geloof met het hart en handeling met de ledematen, het stijgt met gehoorzaamheid en het daalt met ongehoorzaamheid. Zie: Ṣāliḥ b. Fawzān al-Fawzān, *Al-Minḥatur-Rabbāniyya fī sharḥ al-arba 'īn an-Nawawiyya* (Riyad 2008) 45-46.